

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant joie me sui tout esmeus > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 231 volte

CANZONIERE K

- letto 119 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_43.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_44_0.jpeg



- letto 82 volte

Edizione diplomatica

[c. 17a]

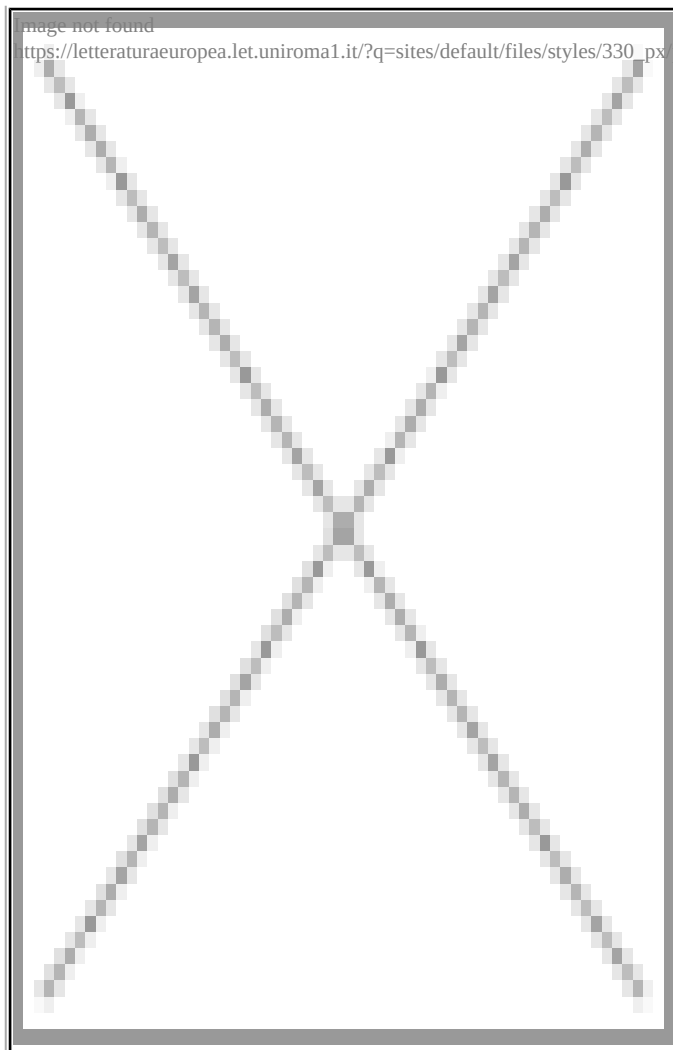
	li rois de nauar re De grant ioie me sui toz esmeuz; et mon uoloir qui mon fin cuer esclaire. des que madame ma demande saluz; ie ne me puis ne doi de chanter taire. de ce present doi ie estre si liez. com de celi qui a bien
--	---

[c. 17b]

le sachiez. fine biaute cortoisie

et uailance. pour ce iai mis tre(s)

toute mesperance. **D**ame
pour dieu ne soie deceuz; de uos
amer car ne men puis retraire.
de touz amis sui li plus elleuz;
mes ne uos os decourir mon
affaire. tant uous redout for
ment a corrocier. conques u(er)s
uous nosai puis enuoier. q(ue)
se de uous eusse en atendance.
mauues respons mors fusse
sanz doutance. **O**nques ne
soi deceuoir ne trichier; ne
ie pour rien aprendre nel uou
droie. enuers cele qui me puet
auancier; faire (et) desfaire et
donner bien et ioie. tout cest
en li et en sa uolente. dex sel sa
uoit mon cuer et mon pense.
ie sai de uoir que iauroie con
quise; douce dame ce que mes
cuers plus prise. **N**us qui
aime ne se doit esmoier; se fi
ne amor le destraint et mestro
ie. car qui atent si precieus loi
er; il nest pas droiz que damer
se recroie. car qui plus sert



plus en doit auoir gre. et ie me
fi tant en sa grant biaute. qui
des autres se desoiure et deuisse;
que il me plect a estre en son ser
uise. **Des** euz du cuer dame
uous puis uoir; car trop so(n)t
loing li mien oil de ma chie
re. qui tant mont fet penser
pour uous auoir; des celui ior
que ie uous ui premiere. de
uous uoir ai uolente trop g(r)ant
par ma chancon uous enuoi (un)
present. mon cuer et moi et
toute ma pensee. receuez le da
me sil uous agree. **Dame** de
uous sont tuit mi pensement
et auous sui remes a mon ui
uant. pour dieu uous pri se
mes fins cuers ibee; ma uole(n)
te ne soit trop comparee.

- letto 104 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De grant ioie me sui toz esmeuz; et mon uoloir qui mon fin cuer esclaire. des que madame ma demande saluz; ie ne me puis ne doi de chanter taire. de ce present doi ie estre si liez. com de celi qui a bien le sachiez. fine biaute cortoisie et uaillance. pour ce iai mis tre(s) toute mesperance.	De grant joie me sui toz esmeüz et mon voloir, qui mon fin cuer esclaire: dés que ma dame m'a demandé saluz, je ne me puis ne doi de chanter taire. De ce present doi je estre si liez com de celi qui a, bien le sachiez, fine biauté, cortoisie et vaillance; pour ce i ai mis trestoute m'esperance.
	II

Dame pour dieu ne soie deceuz; de uos amer car ne men puis retraire. de touz amis sui li plus elleuz; mes ne uos os decouurir mon affaire. tant uous redout for ment a corrocier. conques u(er)s uous nosai puis enuoier. q(ue) se de uous eusse en atendance. mauves respons mors fusse sanz doutance.	Dame, pour Dieu ne soie deceüz de vos amer, car ne m'en puis retraire. De touz amis sui li plus elleüz, més ne vos os decouvrir mon affaire. Tant vous redout forment a corrocier c'onques vers vous n'osai puis envoyer, que se de vous eüsse en atendance mauves respons, mors fusse sanz doutance.
	III
Onques ne soi decevoir ne trichier; ne ie pour rien aprendre nel uou droie. enuers cele qui me puet auancier; faire (et) desfaire et donner bien et ioie. tout cest en li et en sa uolente. dex sel sa uoit mon cuer et mon pense. ie sai de uoir que iauroie con quise; douce dame ce que mes cuers plus prise.	Onques ne soi decevoir ne trichier, ne je pour rien aprendre n'el voudroie, envers cele qui me puet avancier. Faire et desfaire et donner bien et joie, tout c'est en li et en sa volenté. Dex! S'el savoit mon cuer et mon pensé, je sai de voir que j'avroie conquise, douce dame, ce que mes cuers plus prise.
	IV
Nus qui aime ne se doit esmoier; se fi ne amor le destraint et mestro ie. car qui atent si precieus loi er; il nest pas droiz que damer se recroie. car qui plus sert plus en doit auoir gre. et ie me fi tant en sa grant biaute. qui des autres se desoiure et devise; que il me plect a estre en son ser uise.	Nus qui aime ne se doit esmoier, se fine amor le destraint et mestroie, car qui atent si precieus loier, il n'est pas droiz que d'amer se recroie, car qui plus sert plus en doit avoir gré; et je me fi tant en sa grant biauté, qui des autres se desoivre et devise, que il me plect a estre en son servise.
	V
Des euz du cuer dame uous puis uoir; car trop so(n)t loing li mien oil de ma chie re. qui tant mont fet penser pour uous auoir; des celui ior que ie uous ui premiere. de uous uoir ai uolente trop g(ra)nt par ma chancon uous enuoi (un) present. mon cuer et moi et toute ma pensee. receuez le da me sil uous agreee.	Des euz du cuer, dame, vous puis voir, car trop sont loing li mien oil de ma chiere, qui tant m'ont fet penser pour vous avoir. Dés celui jor que je vous vi premiere, de vous voir ai volenté trop grant. Par ma chançon vous envoi un present mon cuer et moi et toute ma pensee. Recevez le, dame, s'il vous agree!

	VI
D ame de vous sont tuit mi pensement et auous sui remes a mon ui uant. pour dieu uous pri se mes fins cuers ibee; ma uole(n) te ne soit trop comparee.	Dame, de vous sont tuit mi pensement, et a vous sui remés a mon vivant. Pour Dieu uous pri, se mes fins cuers i bee, ma volenté ne soit trop comparee.

- letto 127 volte

CANZONIERE Mt

- letto 70 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_143.jpeg



Image not found

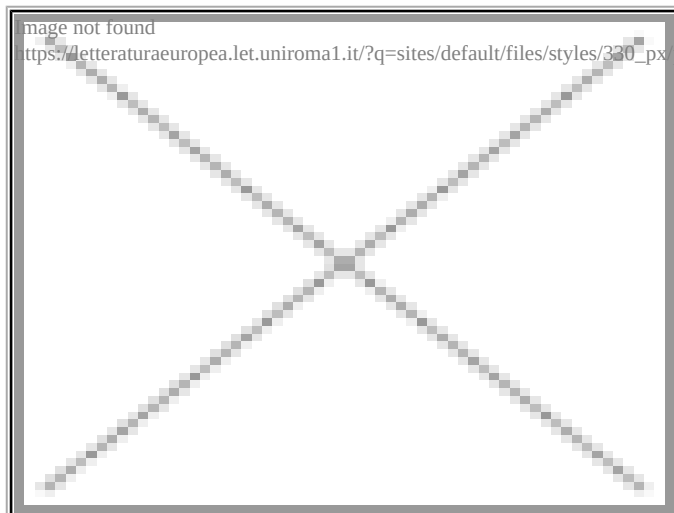
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_144_0.jpeg



- letto 45 volte

Edizione diplomatica

[c. 63rb]



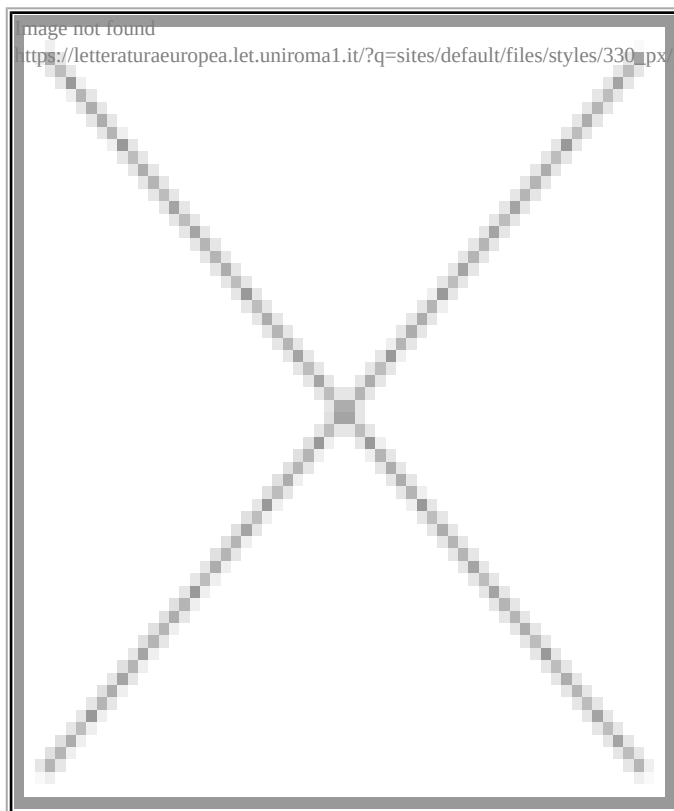
De grant ioie me sui toz esme

uz (et) mon uoloir qui mon

fin cuer esclaire. des que madame ma

demandez saluz ie ne me puis ne doi de

[c. 63va]



chanter taire de ce present doi ie estre si

liez com de celui qui a b(ie)n le sachiez fine

biaute]de[**[1]** cortoisie et uaillance. porce i

Dame por

dieu ne

ai mis trestoute mesperance. soie dece

uz de uos amer que ne men puis retraire

de toz amis sui li plus esleuz mes ne uos

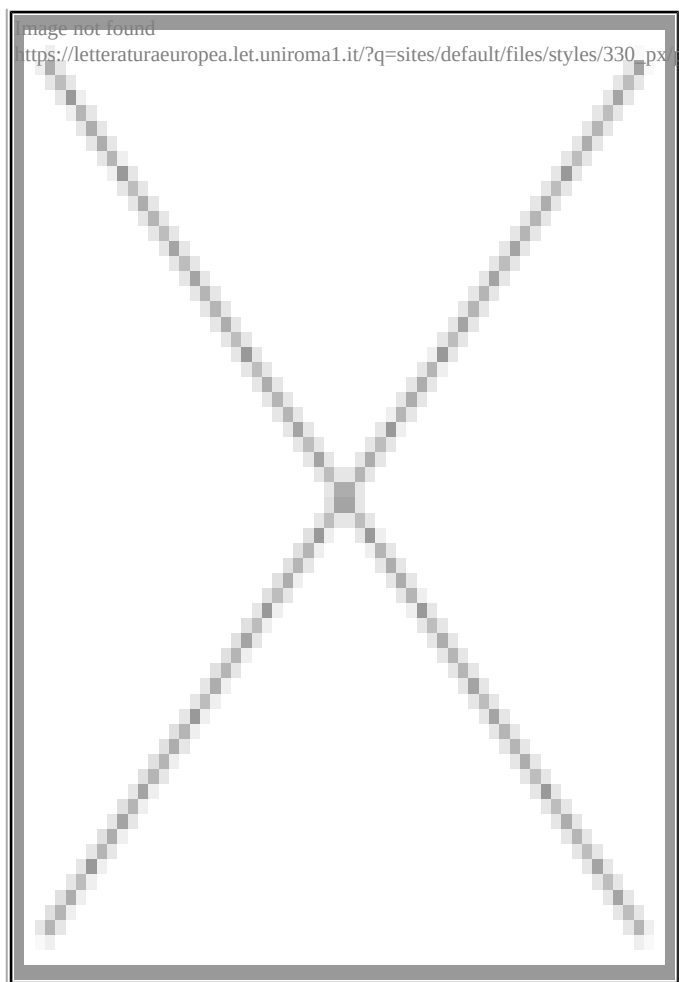
os decourir mon afaire tant uos redout

forment a correcier conques uers uos no

sai puis enuoier que se de uos eusse en [2]

atendance mauues respons mors fusse

sanz doutance. **Onques** ne soi deceuoir

	ne trichier ne ie por rien apenre ne uol droie en uers celui qui me puet auancier faire (et) desfere (et) douner bien (et) ioie tost cest en lui (et) en sa uolente. dex sel sauoit mon cuer (et) mon pense. ie sai de uoir q(ue) lauroie (con)quise douce dame ce que mes cuers plus prisi. Nus qui aime ne sen doit esmaier se fine amors le destraint (et) mestroie car qui atent si precieus loi er il nest pas droiz que damer se recroie car qui plus sert plus en doit auoir gre (et) ie me fi tant en sa grant biaute qui des autres se dessoieure (et) deuise que il me plaist a estre en son seruise. Mes ielz dou cuer dame ne uos puis uoir se tuit sont loing li mien oeil de machiere qui tant mont fait por uos penser auoir des celui ior que ie uos ui premier de uos ue oir ai uolente trop grant par ma chanco(n) uos enuoi en present mon cuer (et) moi (et) toute ma pensee. receuez lou dame si uos agree. Dame de uos sont tuit mi pense
--	--

[c. 63vb]

	ment (et) auos sui remes a mon uiuant por dieu uos pri se mes fins cuers ibee ma uolentez ne soit trop comparee.
--	---

[1] Rasura di due lettere, verisimilmente *de*, e della nota corrispondente.

[2] *en* ha subito una correzione, plausibilmente a partire dall'errata trascrizione di *ou*.

- letto 53 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

De grant ioie me sui toz esme uz (et) mon uoloir qui mon fin cuer esclaire. des que madame ma demandez saluz ie ne me puis ne doi de chanter taire de ce present doi ie estre si liez com de celui qui a b(ie)n le sachiez fine biaute]de[cortoisie et uailance. porce i ai mis trestoute mesperance.	De grant joie me sui toz esmeüz et mon voloir, qui mon fin cuer esclaire: dés que ma dame m?a demandez saluz, je ne me puis ne doi de chanter taire. De ce present doi je estre si liez com de celui qui a, bien le sachiez, fine biauté, cortoisie et vaillance; por ce i ai mis trestoute m?esperance.
	II
Dame por dieu ne soie dece uz de uos amer que ne men puis retraire de toz amis sui li plus esleuz mes ne uos os decourir mon afaire tant uos redout forment a correcier conques uers uos no sai puis enuoier que se de uos eusse en atendance mauues respons mors fusse sanz doutance.	Dame, por Dieu ne soie deceüz de vos amer, que ne m?en puis retraire. De toz amis sui li plus esleüz, més ne vos os decovrir mon afaire. Tant vos redout forment a correcier c?onques vers vos n?osai puis envoyer, que se de vos eüsse en atendance mauves respons, mors fusse sanz doutance.
	III
Onques ne soi deceuoir ne trichier ne ie por rien apenre ne uol droie en uers celui qui me puet auancier faire (et) desfere (et) douner bien (et) ioie tost cest en lui (et) en sa uolente. dex sel sauoit mon cuer (et) mon pense. ie sai de uoir q(ue) lauroie (con)quise douce dame ce que mes cuers plus prisi.	Onques ne soi decevoir ne trichier, ne je por rien apenre ne voldroie, envers celui qui me puet avancier. Faire et desfere et douner bien et joie, tost c?est en lui et en sa volenté. Dex! S?el savoit mon cuer et mon pensé, je sai de voir que l?avroie conquise, douce dame, ce que mes cuers plus prisi.
	IV
Nus qui aime ne sen doit esmaier se fine amors le destraint (et) mestroie car qui atent si precieus loi er il nest pas droiz que damer se recroie car qui plus sert plus en doit auoir gre (et) ie me fi tant en sa grant biaute qui des autres se dessoiure (et) deuisse que il me plaist a estre en son seruisse.	Nus qui aime ne s?en doit esmaier, se fine amors le destraint et mestroie, car qui atent si precieus loier, il n?est pas droiz que d?amer se recroie, car qui plus sert plus en doit avoir gré; et je me fi tant en sa grant biauté, qui des autres se dessoivre et devise, que il me plaist a estre en son servise.
	V

Mes ielz dou cuer dame ne uos puis uoir se tuit sont loing li mien oeil de machiere qui tant mont fait por uos penser auoir des celui ior que ie uos ui premier de uos ue oir ai uolente trop grant par ma chanco(n) uos enuoi en present mon cuer (et) moi (et) toute ma pensee. receuez lou dame si uos agree.	Més ielz dou cuer, dame, ne vos puis voir, se tuit sont loing li mien oeil de ma chiere, qui tant m?ont fait por vos penser avoir. Dés celui jor que je vos vi premier, de vos veoir ai volenté trop grant. Par ma chançon vous envoi en present mon cuer et moi et toute ma pensee. Recevez lou, dame, si vos agree!
	VI
Dame de uos sont tuit mi pense ment (et) auos sui remes a mon uiuant. por dieu uos pri se mes fins cuers ibee ma uolentez ne soit trop comparee.	Dame, de vos sont tuit mi pensement, et a vos sui remés a mon vivant. Por Dieu uos pri, se mes fins cuers i bee, ma volentez ne soit trop comparee.

- letto 112 volte

CANZONIERE O

- letto 80 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_96.jpeg



Image not found

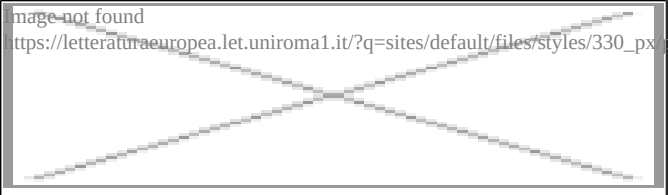
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_97.jpeg



- letto 46 volte

Edizione diplomatica

[c. 33va]

 image not found https://letteratura-europea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_96.jpg&itok=3h1pMXs	De grant ioie me sui
--	------------------------------------

[c. 33vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_96%20%281%29.jpg&i

touz esmeuz (et) mon uoloir q(ui)

mon fin cuer esclaire des que

ma dame ma mande]son[**[1]** sa

luz ie ne me puis ne doi de

chanter taire. de ce present

doi ie estre si liez con de celi

qui a bien le saichiez fine be

aute cortoisie (et) uaillance por

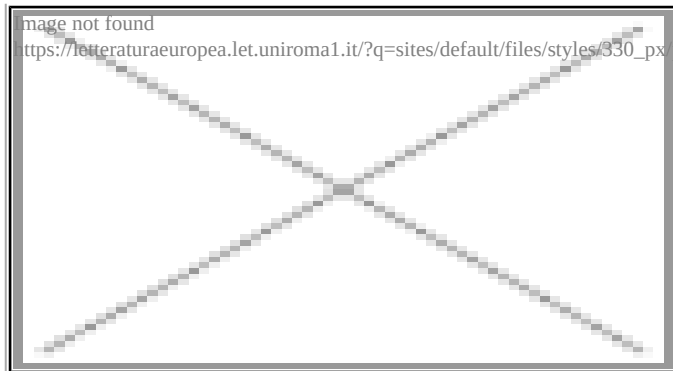
ce i ai mis toute mesperan

Dame por deu ne soe

deceuz de uos amer car

ce.

ne men puis retraire



de touz amis sui li plus esle

uz. mais ne uos os decou(ri)r

mon afaire. tant uos redot

forment a corrocier (con)ques

uers uos no sai puis e(n)uoier

que se de uos eusse une ate(n)

[c. 34ra]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/publication/Esmaier_U_1_Respons_001_gz3%A9_btv1b6000950p_97.jpg&itok=GZ1GSTF

dance mauuais respons morz

fusse sanz dotance. **Onques**
ne soi deceuoir ne trichier ne
ia por rien aprendre nou uou
droie. enu(er)s celi qui ne puet a
uancier. faire (et) desfaire (et) doner
bien (et) ioie. tout cest en li (et) en
sa uolente. dex sel sauoit mo(n)
cuer (et) mon pensey. ie sai de uoir
q(ue) iauroie conquise douce da
me ce que mes cuers plus p(ri)se.

Nuns qui ai(n)me ne se doit
esmaier. se fine amors le des
toint (et) maistroie. car qui a
tent si precious loier. il nest
pas droiz que damer se recroi
e. car qui plus sert. plus en doit
auoir gre (et) ie me fi tant en sa
g(ra)nt beaute qui des autres se
dessoiure (et) deuise que il me
plait a estre en son seruise.

Des eux dou cuer dame ne
puis ueoir. car trop su(n)t loingz
li mien huil de ma chiere qui
tant mo(n)t fait por uos pa(n)see
auoir des celui ior que ie uos
ui premiere de uos ueoir ai
uolunte plus g(ra)nt p(ar) ma cha(n)
con uos e(n)uoi (un) present mon
cuer et moi (et) toute ma pa(n)see.
receuez le dame sil uos agree.

Dame de uos sont tuit mi pa(n)se
ment. (et) auos sui remes a mo(n)
uiuant. por deu uos p(ri) se mes
fins cuers i **[2]** bee ma uole(n)tez

	ne soit trop (com)paree.
---	--------------------------

[1] *son* sembra espunto, sebbene i punti di espunzione non siano marcati e ben definiti (potrebbe averli apposti qualcuno in seguito, ad esempio un possessore?); all'espunzione della lezione pare corrispondere la rasatura della nota sovrastante. Il verso risulta problematico sul piano metrico nell'intera tradizione poiché presuppone una rara cesura epica (cfr. Collazione, nota al v. 7): l'integrazione di *son* consentirebbe, in caso di cesura epica, di sanare l'ipometria del verso e potrebbe dunque anche trattarsi della lezione originaria.

[2] Tra *i* e *bee* vi è un foro nella pergamena preesistente alla copia del testo: il copista infatti lo evita accuratamente, proseguendo la trascrizione oltre il foro.

- letto 69 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De grant ioie me sui touz esmeuz (et) mon uoloir q(ui) mon fin cuer esclaire des que ma dame ma mande [son] sa luz ie ne me puis ne doi de chanter taire. de ce present doi ie estre si liez con de celi qui a bien le saichiez fine be aute cortoisie (et) uaillance por ce i ai mis toute mesperan ce.	De grant joie me sui touz esmeüz et mon voloir, qui mon fin cuer esclaire: dés que ma dame m?a mandé saluz, je ne me puis ne doi de chanter taire. De ce present doi je estre si liez con de celi qui a, bien le saichiez, fine beauté, cortoisie et vaillance; por ce i ai mis toute m?esperance.
	II
Dame por deu ne soe deceuz de uos amer car ne men puis retraire de touz amis sui li plus esle uz. mais ne uos os decou(ri)r mon afaire. tant uos redot forment a corrocier (con)ques uers uos no sai puis e(n)uoier que se de uos eusse une ate(n) dance mauuais respons morz fusse sanz dotance.	Dame, por Deu ne soe deceüz de vos amer, car ne m?en puis retraire. De touz amis sui li plus esleüz, mais ne vos os decovrir mon afaire. Tant vos redot forment a corrocier c?onques vers vos n?osai puis envoyer, que se de vos eüsse une atendance mauvais respons, morz fusse sanz dotance.
	III

Onques ne soi deceuoir ne trichier ne ia por rien aprendre non uou droie. enu(er)s celi qui ne puet a uancier. faire (et) desfaire (et) doner bien (et) ioie. tout cest en li (et) en sa uolente. dex sel sauoit mo(n) cuer (et) mon pensey. ie sai de uoir q(ue) iauroie conquise douce da me ce que mes cuers plus p(ri)se.	Onques ne soi decevoir ne trichier, ne ja por rien aprendre nou voudroie, envers celi qui puet avancier. Faire et desfaire et doner bien et joie, tout c'est en li et en sa volenté. Dex! S?el savoit mon cuer et mon pensey, je sai de voir que j'avroie conquise, douce dame, ce que mes cuers plus prise.
	IV
Nuns qui ai(n)me ne se doit esmaier. se fine amors le des toint (et) maistroie. car qui a tent si precious loier. il nest pas droiz que damer se recroi e. car qui plus sert. plus en doit auoir gre (et) ie me fi tant en sa g(ra)nt beaute qui des autres se dessoiure (et) deuse que il me plait a estre en son seruise.	Nuns qui ainme ne se doit esmaier, se fine amors le destoint et maistroie, car qui atent si precïous loier, il n'est pas droiz que d'amer se recroie, car qui plus sert plus en doit avoir gré; et je me fi tant en sa grant beauté, qui des autres se dessoivre et devise, que il me plait a estre en son servise.
	V
Des eux dou cuer dame ne puis ueoir. car trop su(n)t loingz li mien huil de ma chiere qui tant mo(n)t fait por uos pa(n)see auoir des celui ior que ie uos ui premiere de uos ueoir ai uolunte plus g(ra)nt p(ar) ma cha(n) con uos e(n)uoi (un) present mon cuer et moi (et) toute ma pa(n)see. receuez le dame sil uos agree.	Des eux dou cuer, dame, ne puis veoir, car trop sunt loingz li mien huil de ma chiere, qui tant m'ont fait por vos pansee avoir. Dés celui jor que je vos vi premiere, de vos veoir ai volenté plus grant. Par ma chançon vos envoi un present mon cuer et moi et toute ma pansee. Recevez le, dame, s'il vos agree!
	VI
Dame de uos sont tuit mi pa(n)se ment. (et) auos sui remes a mo(n) uiuant. por deu uos p(ri) se mes fins cuers ibee ma uole(n)tez ne soit trop (com)paree.	Dame, de vos sont tuit mi pansement, et a vos sui remés a mon vivant. Por Deu uos pri, se mes fins cuers i bee, ma volentez ne soit trop comparee.

- letto 86 volte

CANZONIERE R

- letto 87 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[4\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_369.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_370.jpeg

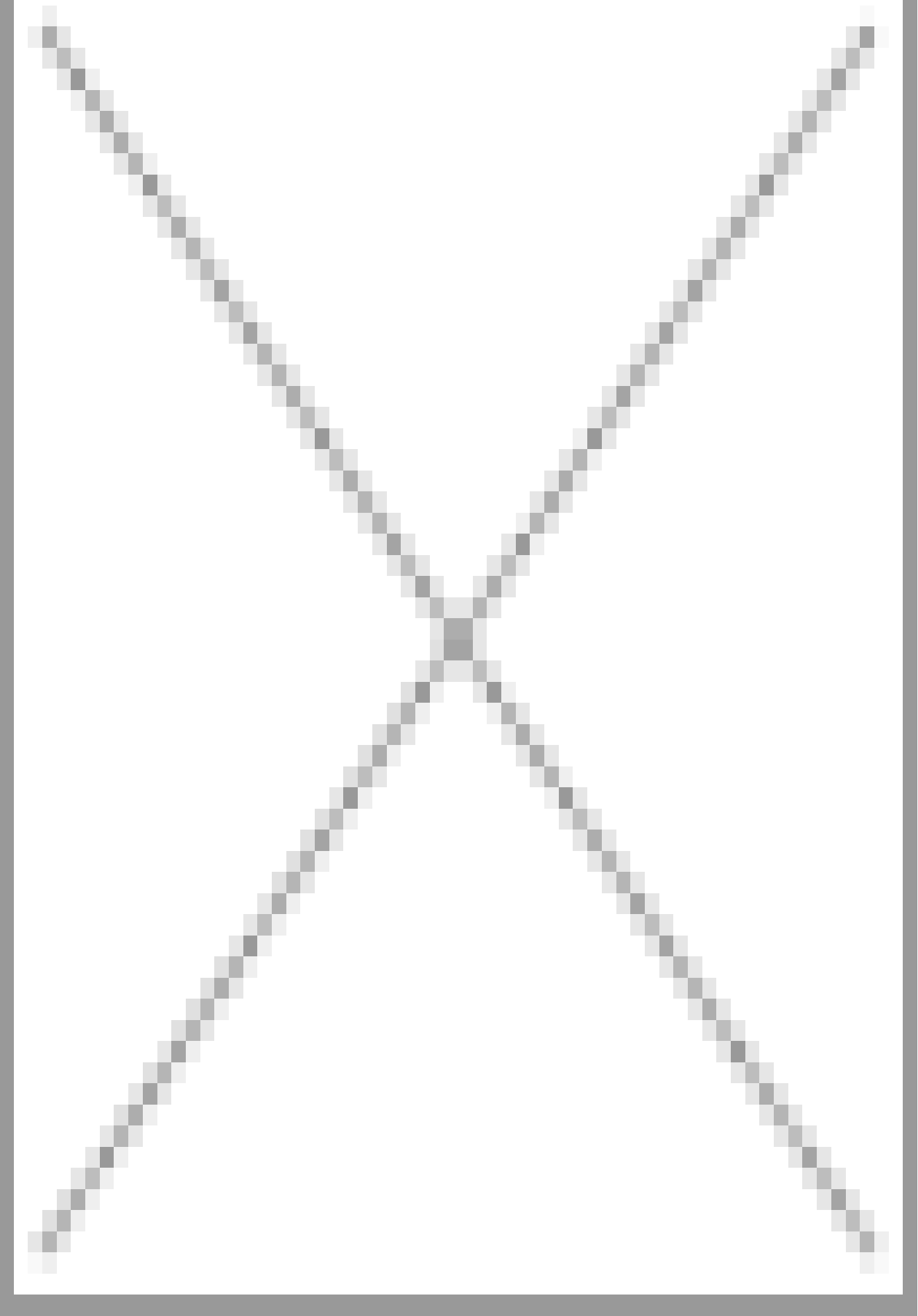
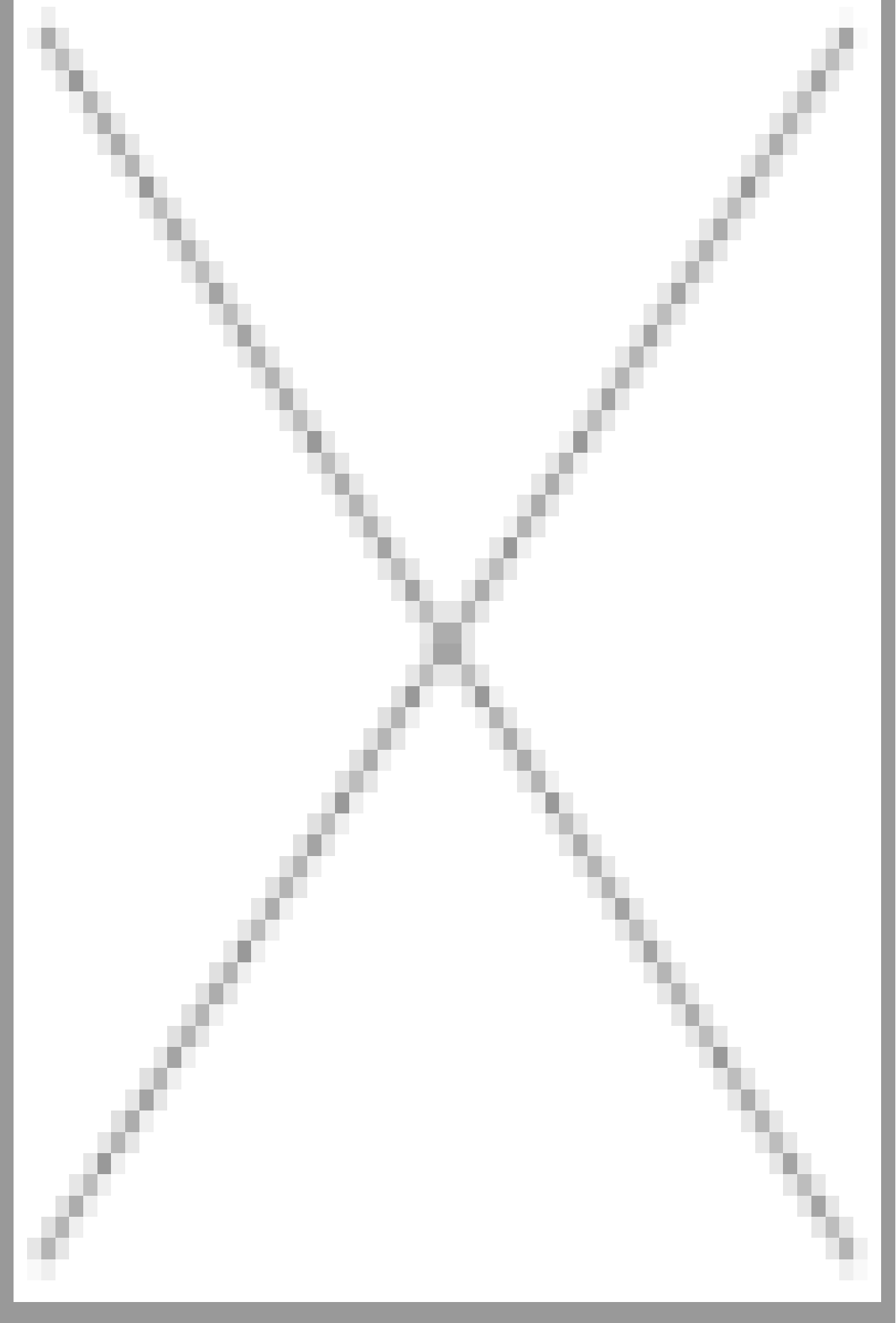


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_371.jpeg



- letto 90 volte

Edizione diplomatica

[c. 181r]



De g(ra)nt ioie me sui tous esmeus. en mon uo

loir qui mon fin cuer esclaire. puis que ma

dame ma enuoie salus. ie ne me doi puis de

chanter taire. de cel present doi ie estre si lies

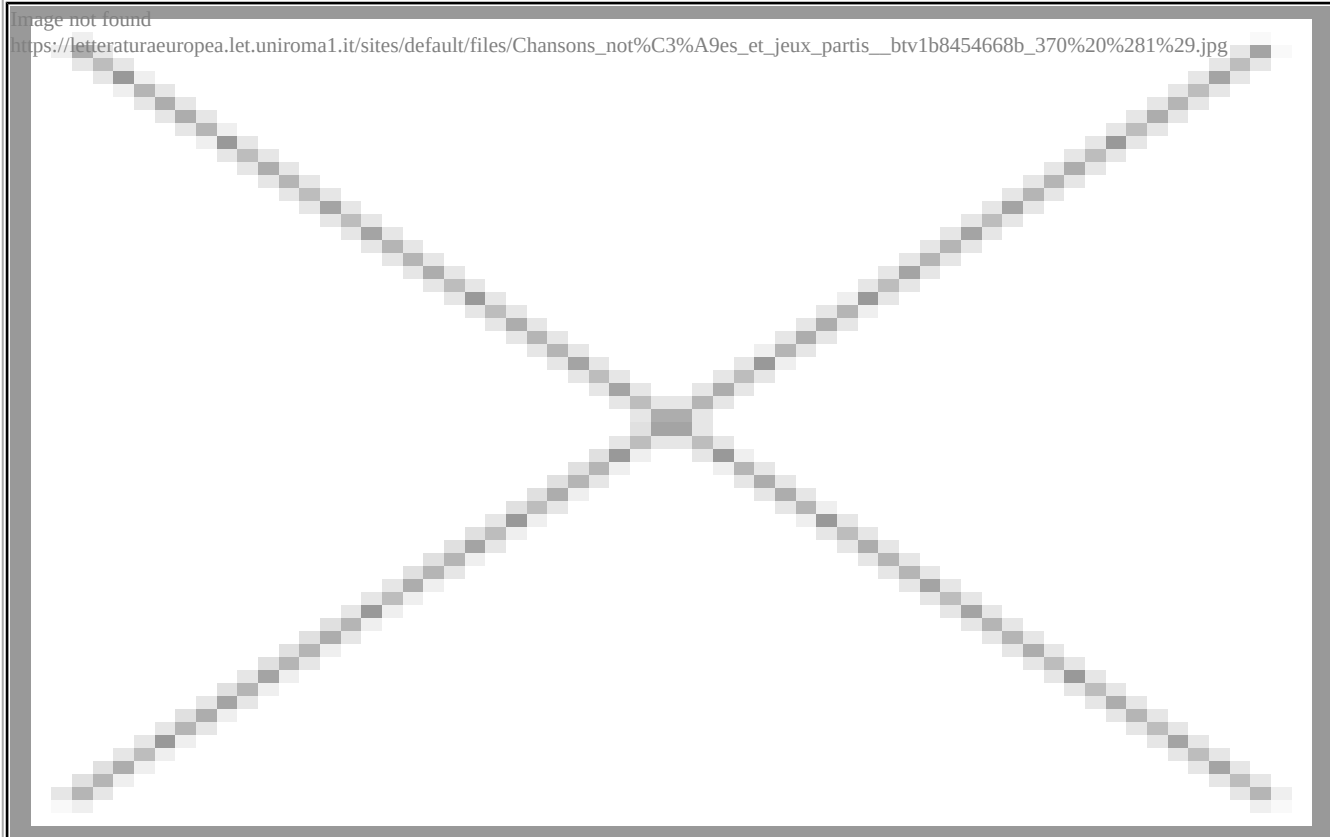
[c. 181v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_370.jpg

con de celui qui a b(ie)n le sachiez. fine biaute cour

toisie et uailance. pour ce i mis treztoute mes
 Dame pour dieu ne sui pas deceus
 de uouz ame]s[r **[1]** si men puis retraire.
perance. de touz amis sui li plus esleus. mais
ne uous os decourir mon afaire. tant uous re
dout forment a courouchier onq(ue)s uers uous no
sai puis enuoier. car se de uous eusse en atenda(n)
ce. mauuez respons. mors fusse sanz doutance.



Onques ne soi deceuoir ne trichier. ne ie pour
 riens aprendre nel uouldroie. enuers celui qui me
 peut auancier. faire (et) deffaire (et) donner dueil ou
 ioie. tout est enli (et) en sa uolente. diex se sauoit
 mon cuer et mon pense. ie sai de uoir que iauroie
 conquise. douce dame ce que mez cuers plus p(ri)se.
 Nus fi(n)ns amis ne se doit esmaier. se fine amo(r)
 le destruit (et) mestroie. car qui atent si precieux
 loier. [2] il nest paz drois q(ue) il damer recroie. car
 qui pl(us) sert miex en doit auoir gre. (et) ie me fi ta(n)t

[c. 182r]



en sa g(ra)nt biaute que dez autres se dessoieure (et) deui
 se. si quil me plaist a estre en son seruice.

[1] Il copista trascrive erroneamente *amesr* in luogo di *amer*, poi corregge espungendo la s.

[2] È probabile che loier abbia subito una correzione, presumibilmente a partire da *lorier*: la seconda *i* presenta infatti in alto a sinistra un piccolo tratto orizzontale molto simile al tratto superiore della *r*, e risulta altresì troppo chinata verso la *i* precedente.

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De g(ra)nt ioie me sui tous esmeus. en mon uo loir qui mon fin cuer esclaire. puis que ma dame ma enuoie salus. ie ne me doi puis de chanter taire. de cel present doi ie estre si lies con de celui qui a b(ie)n le sachiez. fine biaute courtoisie et uaillance. pour ce i mis treztoute mes perance.	De grant joie me sui tous esmeüs en mon voloir, qui mon fin cuer esclaire: puis que ma dame m?a envoieé salus, je ne me doi puis de chanter taire. De cel present doi je estre si lies con de celui qui a, bien le sachiez, fine biauté, courtoisie et vaillance; pour ce i mis treztoute m?esperance.
	II
Dame pour dieu ne sui pas deceus de uouz ame]s[r si men puis retraire. de touz amis sui li plus esleus. mais ne uous os decouurir mon affaire. tant uous re dout forment a courouchier onq(ue)s uers uous no sai puis enuoier. car se de uous eusse en atenda(n) ce. mauuez respons. mors fusse sanz doutance.	Dame, por Dieu ne sui pas deceüs de vouz amer, si m?en puis retraire. De touz amis sui li plus esleüs, mais ne vous os decouvrir mon affaire. Tant vous redout forment a courouchier onques vers vous n?osai puis enuoier, car se de vous eüsse en atendance mauvez respons, mors fusse sanz doutance.
	III
Onques ne soi deceuoir ne trichier. ne ie pour riens aprendre nel uouldroie. enuers celui qui me peut auancier. faire (et) deffaire (et) donner dueil ou ioie. tout est enli (et) en sa uolente. diex se sauoit mon cuer et mon pensse. ie sai de uoir que iauroie conquise. douce dame ce que mez cuers plus p(ri)se.	Onques ne soi decevoir ne trichier, ne je pour riens aprendre nel vouldroie, envers celui qui me peut auancier. Faire et deffaire et donner dueil ou joie, tout est en li et en sa volenté. Diex! Se sauoit mon cuer et mon penssé, je sai de voir que j?avroie conquise, douce dame, ce que mez cuers plus prise.
	IV
Nus fi(n)ns amis ne se doit esmaier. se fine amo(r) le destruit (et) mestroie. car qui atent si precieux loier. il nest paz drois q(ue) il damer recroie. car qui pl(us) sert miex en doit auoir gre. (et) ie me fi ta(n)t en sa g(ra)nt biaute que dez autres se dessoiure (et) deui se. si quil me plaist a estre en son seruice.	Nus fins amis ne se doit esmaier, se fine amor le destruit et mestroie, car qui atent si precieux loier, il n'est pas drois que il d'amer recroie, car qui plus sert miex en doit auoir gré; et je me fi tant en sa grant biauté, que dez autres se dessoivre et devise, si qu'il me plaist a estre en son service.

CANZONIERE S

- letto 91 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_643.jpeg



Image not found

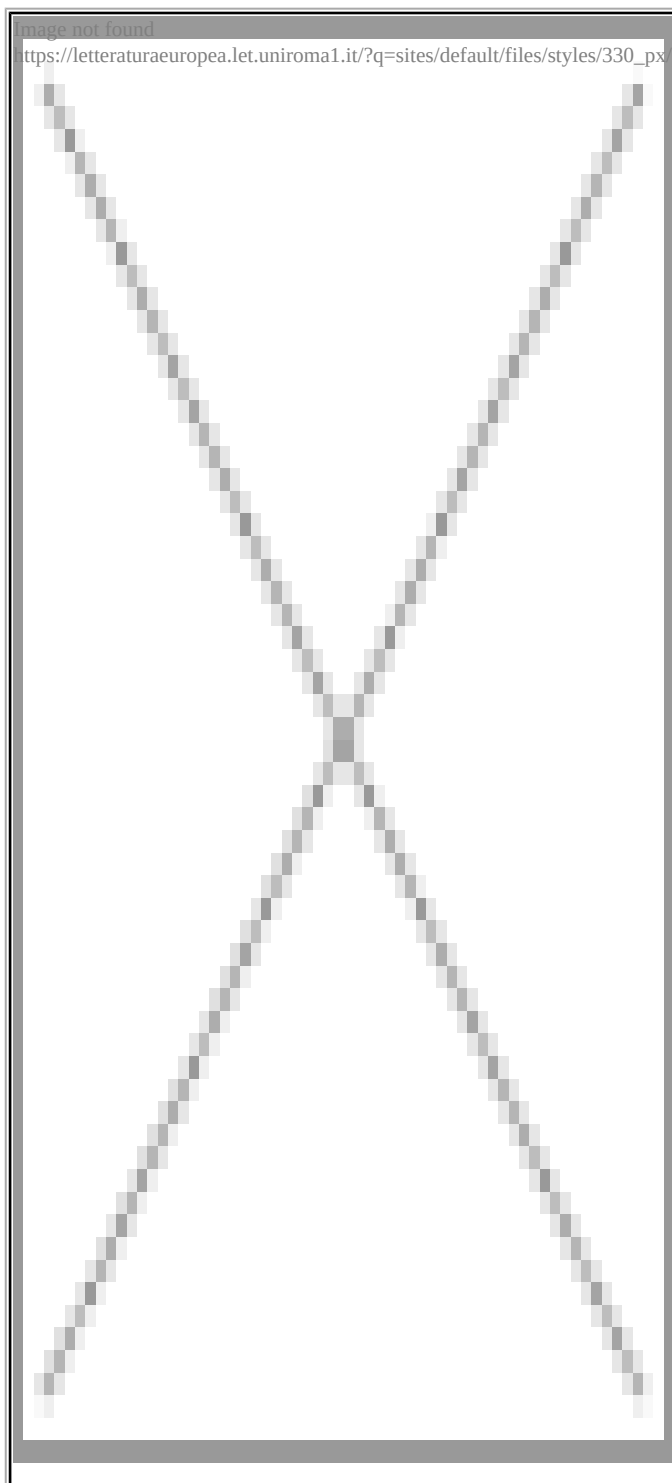
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_644.jpeg



- letto 84 volte

Edizione diplomatica

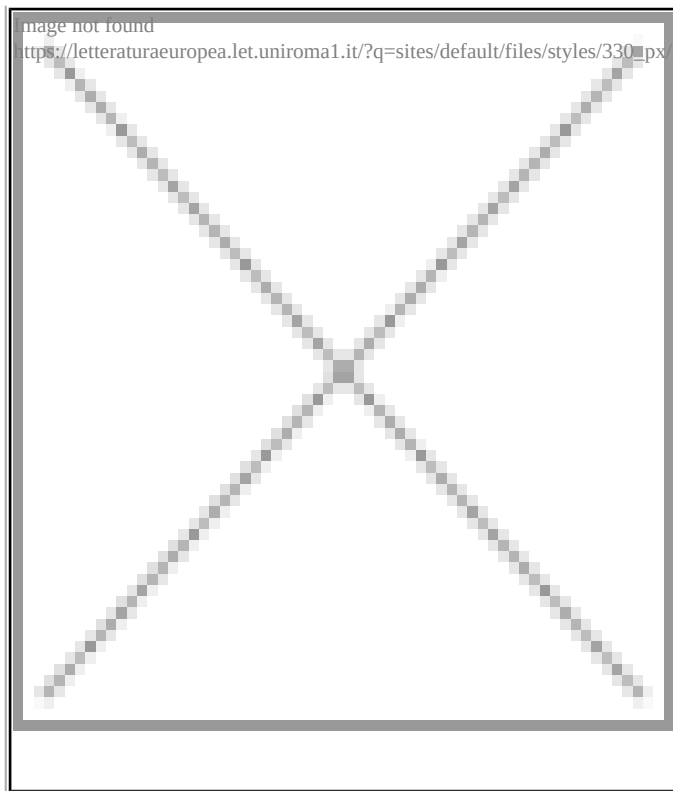
[c. 314rb]



De grant ioie me sui touz esmeuz

(et) mes uoloirs qui mon fin cuer
esclaire. des que ma dame ma ma(n)dez
saluz ie ne me puis ne ne doi de chan
ter taire. de ce present doi ie estre si
liez (com) de celui qui a hui ce sachiez fer
me biautez cortoisie et uaillance. porce
iai mis trestoute mesperance. **Da**
me por dieu ne soie deceuz de uos a
mer q(ue) ne man puis retraire. de
touz amis sui li plus esleuz mais ne
uos os decourir mon afaire. tant
uos redout form(en)t a correcier (con)q(ue)s
uer uos ne soi puis anuier q(ue) se de
uos eusse une atendance mauuais
respons mors fusse sanz doutance.
Onques ne soi deceuoir ne trichier
ne ie por riens aprendre nel uorroie.
enuers celi qui me puet auancier
faire (et) desfaire (et) doner bien (et) ioie
or sont en li (et) en sa uolante diex se
sauoit mo(n) cuer (et) mon penser. ie sai
de uoir q(ue) iauroie (con)quise douce dame
ce que mes cuers plus prise. **Nus** q(ui)
ai(n)me ne se doit esmaier se fine amor
le destraint (et) mestroie. car qui ate(n)t
si precieus loier il nest pas droiz q(ue) da
mer se recroie. car qui plus sert plus
en doit auoir gre. (et) ie me fi tant en

[c. 314rb]



sa grant biaute q(ui) des autres se decoiure
(et) deuse q(ue) il me plaist a estre en son
serui
se. **Des** iex dou cuer dame uos puis ue
oir car trop en sont loig li oil de la chiere.
qui tant mont fait por uos pensee auoir
des celui ior que ie uos ui premiere. de
uos ueoir ai uolante trop grant. par
ma chancon uos anuoi en presant mo(n)
cuer (et) moi (et) toute ma pensee. retenez
la dame sil uos agree. **Dame** de uos
sont tuit mi pensement. (et) auos sui re
meis a mo(n) uiuant. por dieu uos pri
se mes fins cuers ibee ma uola(n)tez ne soit
trop (com)paree.

- letto 52 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De grant ioie me sui touz esmeuz (et) mes uoloirs qui mon fin cuer esclaire. des que ma dame ma ma(n)dez saluz ie ne me puis ne ne doi de chan ter taire. de ce present doi ie estre si liez (com) de celui qui a hui ce sachiez fer me biautez cortoisie et uaillance. porce iai mis trestoute mesperance.	De grant joie me sui touz esmeüz et mes voloirs, qui mon fin cuer esclaire: dés que ma dame m?a mandez saluz, je ne me puis ne ne doi de chanter taire. De ce present doi je estre si liez com de celui qui a hui, ce sachiez, ferme biautez, cortoisie et vaillance; por ce i ai mis trestoute m?esperance.
	II
Da me por dieu ne soie deceuz de uos a mer q(ue) ne man puis retraire. de touz amis sui li plus esleuz mais ne uos os decourir mon affaire. tant uos redout form(en)t a correcier (con)q(ue)s uer uos ne soi puis anuier q(ue) se de uos eusse une atendance mauuais respons mors fusse sanz doutance.	Dame, por Dieu ne soie deceüz de vos amer, que ne m?an puis retraire. De touz amis sui li plus esleüz, mais ne vos os decouvrir mon affaire. Tant vos redout forment a correcier c?onques ver vos ne soi puis anvier, que se de vos eüsse une atendance mauuais respons, mors fusse sanz doutance.
	III

Onques ne soi deceuoir ne trichier ne ie por riens aprendre nel uorroie. enuers celi qui me puet auancier faire (et) desfaire (et) doner bien (et) ioie or sont en li (et) en sa uolante diex se sauoit mo(n) cuer (et) mon penser. ie sai de uoir q(ue) iauoie (con)quise douce dame ce que mes cuers plus prise.	Onques ne soi decevoir ne trichier, ne je por riens aprendre nel vorroie, envers celi qui me puet avancier. Faire et desfaire et doner bien et joie, or sont en li et en sa volanté. Diex! Se savoit mon cuer et mon penser, je sai de voir que j'avroie conquise, douce dame, ce que mes cuers plus prise.
	IV
Nus q(ui) ai(n)me ne se doit esmaier se fine amor le destraint (et) mestroie. car qui ate(n)t si precieus loier il nest pas droiz q(ue) da mer se recroie. car qui plus sert plus en doit auoir gre. (et) ie me fi tant en sa grant biaute q(ui) des autres se decoiure (et) deuisse q(ue) il me plaist a estre en son serui se.	Nus qui ainme ne se doit esmaier, se fine amor le destraint et mestroie, car qui atent si precieus loier, il n'est pas droiz que d'amer se recroie, car qui plus sert plus en doit avoir gré; et je me fi tant en sa grant biauté, qui des autres se deçoivre et devise, que il me plaist a estre en son servise.
	V
Des iex dou cuer dame uos puis ue oir car trop en sont loig li oil de la chiere. qui tant mont fait por uos pensee auoir des celui ior que ie uos ui premiere. de uos ueoir ai uolante trop grant. par ma chancon uos anuoi en presant mo(n) cuer (et) moi (et) toute ma pensee. retenez la dame sil uos agreee.	Des iex dou cuer, dame, vos puis veoir, car trop en sont loig li oil de la chiere, qui tant m'ont fait por vos pensee avoir. Dés celui jor que je vos vi premiere, de vos veoir ai volanté trop grant. Par ma chançon vos anvoi en presant mon cuer et moi et toute ma pensee. Retenez la, dame, s'il vos agree!
	VI
Dame de uos sont tuit mi pensement. (et) auos sui re meis a mo(n) uiuant. por dieu uos pri se mes fins cuers ibee ma uola(n)tez ne soit trop (com)paree.	Dame, de vos sont tuit mi pensement, et a vos sui remeis a mon vivant. Por Dieu uos pri, se mes fins cuers i bee, ma volantez ne soit trop comparee.

- letto 51 volte

CANZONIERE T

- letto 83 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

